Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skieruj swoje kroki ku odwiecznym ruinom\* – Wróg wszystko zniszczył w świątyni![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skieruj swoje kroki ku zupełnym ruinom, Bo wróg wszystko już zniszczył w świątyni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pospiesz na *miejsce* ciągłych spustoszeń; o, jak wróg zburzył wszystko w świątyni! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pospieszże się na srogie popustoszenie; a jako wszystko poburzył nieprzyjaciel w świątnicy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podnieś ręce twoje na pychy ich na koniec: jako wiele nabroił nieprzyjaciel w świątnicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skieruj Twe kroki ku ruinom bez końca: nieprzyjaciel wszystko spustoszył w świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skieruj kroki swoje ku ruinom, które od dawna leżą: Wróg wszystko spustoszył w świątyni! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – skieruj swoje kroki ku dawnym ruinom. Wróg spustoszył całą świątynię, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podnieś swą rękę przeciw ciągłym zuchwalstwom, jakich się dopuszcza wróg w świątyni Twojej! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skieruj swe kroki ku niekończącym się ruinom: nieprzyjaciel wszystko poburzył w Świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я розповім про всі твої подивугідні (діла), коли виберу час. Я праведності суджу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pospiesz ku zupełnym ruinom; gdyż wróg wszystko poburzył w Świątyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz skierować swe kroki ku długo istniejącym pustkowiom. Nieprzyjaciel wszystko sponiewierał w miejscu świętym. |

1. 1) Lub: Pośpiesz ku odwiecznym ruinom. [↑](#footnote-ref-2)